



UNIVERSITÀ DI BOLOGNA
DIPARTIMENTO DEGLI STUDI INTERDISCIPLINARI
SU TRADUZIONE, LINGUE E CULTURA

Subtitle Project

***La formazione dei sottotitolatori: da un'indagine di mercato
a la progettazione di un modello di qualità nei sottotitoli***

www.subtitleproject.net www.sottotitoli.net info@subtitleproject.net

1. Obiettivi

Il sottotitolaggio è un settore della traduzione audio visiva (traduzione AV) in Italia sulla quale si sa molto poco. Gli stessi attori in questo mercato non conoscono la vera portata del loro lavoro; non c'è alcun aspetto del sottotitolaggio in Italia per il quale esista una fonte di dati attendibile, non è possibile al momento stimare l'entità di questo settore o disegnarne la mappa. Eppure, emerge da ricerche condotte negli ultimi 18 mesi che il mercato del sottotitolaggio in Italia ha visto una forte crescita negli anni '90 con l'avvio della programmazione via satellite e la diffusione dei DVD. Il primo obiettivo, quindi, di questo progetto è di colmare questo vuoto di informazioni attraverso un'indagine dettagliata del settore e una raccolta esauriente di dati aggiornati.

In secondo luogo, il progetto si propone di impiegare i dati raccolti: sia ad un uso didattico, con la progettazione e realizzazione di corsi di formazione per sottotitolatori, sia ad un uso professionale con il tentativo di formulare un articolato modello di qualità mirato al settore in stretta collaborazione con le aziende che vi operano.

Le esperienze scientifiche e didattiche nel campo della traduzione AV di questo dipartimento lo rendono una sede particolarmente adatta per realizzare questi obiettivi. E' necessario, a nostro giudizio, saper coniugare un approccio scientifico alla ricerca con una conoscenza delle condizioni del mercato che deve necessariamente ispirare un percorso di formazione specifica.

Inoltre, sarà importante stabilire un dialogo con i ricercatori e professionisti che lavorano sul sottotitolaggio all'estero, dove la lingua inglese è, di fatto, la lingua franca

di questo settore. Il progetto si propone quindi di adottare un regime bi-lingue italiano-inglese per facilitare lo scambio di informazioni ed idee con l'estero e anche per rendere ricercatori stranieri partecipi della realtà italiana.

2. Fasi del progetto

(i) Raccolta di informazioni sul settore sottotitoli.

La raccolta di informazioni sarà effettuata principalmente attraverso interviste e questionari, ed ha l'ulteriore scopo di stabilire un rapporto con almeno alcune delle aziende allo scopo di avviare una più stretta collaborazione nelle fasi successive del progetto.

(ii) Pubblicazione delle informazioni sul settore sottotitoli

L'utilità di queste informazioni è naturalmente legata alla loro accessibilità. Il progetto si propone, quindi, di costruire un database con i dati raccolti, con interfaccia web. Questo stesso database/sito costituirà l'archivio dell'intero progetto in tutte le sue fasi e si propone come strumento di grande utilità anche dopo la conclusione della ricerca.

(iii) La formazione dei sottotitolatori

Dal confronto con il settore è emersa l'utilità della lunga esperienza di formazione dei traduttori ed interpreti che può vantare la SSLiMIT, e che permetta di individuare un percorso formativo veramente specifico per i sottotitolatori.

Inoltre, la formazione di futuri sottotitolatori non può prescindere da una dettagliata conoscenza del mercato, conoscenza che questo progetto si propone di costruire, e può solo beneficiare da una rete di contatti con aziende del settore, contatti che con questo progetto potranno essere consolidati.

Dalle ricerche già condotte dal *Subtitle Project* è emerso che molte aziende avvertono una carenza di sottotitolatori con un'adeguata formazione specifica – formazione che loro non si sentono qualificati a fornire. Queste aziende guardano all'università come l'interlocutore ideale per programmare corsi di formazione specifici: sarà quindi uno degli obiettivi del progetto preparare percorsi formativi ed esplorare la possibilità di organizzare corsi brevi di sottotitolaggio in stretta collaborazione con una rosa di aziende, anche all'interno delle lauree specialistiche che saranno attivate presso la SSLiMIT.

(iv) Modello di qualità nel sottotitolaggio

L'ultima fase di questo progetto è di iniziare un processo di scambio di idee e diffusione di informazioni che possa portare alla definizione di un modello di qualità nel sottotitolaggio calibrato specificamente per il mercato italiano e articolato per riflettere le diverse realtà che questo comprende. Anche qui i rapporti che riusciremo a costruire con le aziende saranno di fondamentale importanza. Lo scopo è quello di aumentare la consapevolezza nelle aziende che operano in questo settore dell'importanza di uno standard minimo di qualità, non solo nel prodotto finale, ma ancor prima nel processo che porta a questo prodotto. La qualità dei sottotitoli è *in primis* la conseguenza diretta delle circostanze obiettive che hanno caratterizzato quel lavoro: il tempo a disposizione, il materiale fornito dal committente (p. es. copia video attendibile, lista dialoghi attendibile), e l'investimento finanziario. Eppure nessuno di questi elementi viene solitamente tenuto in considerazione da chi giudica il risultato finale. Lo sforzo da parte nostra, da parte dei sottotitolatori e delle aziende, deve essere quello di far capire ai committenti da una parte e ai fruitori dall'altra, che senza tenere in considerazione questi fattori non è possibile pretendere o ottenere sottotitolaggio di qualità.

(v) Special needs subtitling

Recentemente, abbiamo anche avviato delle ricerche nell'ambito del "Special needs" subtitling e, più specificamente, il sottotitolaggio per i non udenti. Siamo ancora in una fase molto esplorativa ma, grazie ad una recente borsa di dottorato, e i contatti stabiliti con operatori, ricercatori e consumatori in questo campo da alcuni membri del *Subtitle Project*, stiamo cominciando ad individuare quale possa essere il ruolo di un'istituzione come la nostra. Anche qui, le ricerche condotte e i contatti stabiliti tendono verso l'obiettivo principale di tutto il progetto, che è quello di permetterci di perfezionare la nostra offerta formativa nel campo del sottotitolaggio (convenzionale e anche, in futuro, lo "special needs") e contribuire alla diffusione in Italia di un modello di qualità nel sottotitolaggio.

3. Stato della ricerca

(i) Subtitle Project

Il *Subtitle Project* nasce nell'ambito del progetto ex art. 60% del SITLeC *Plurilinguismo e traduzione di testi multimediali, telematici e letterari*.

Sono già state raccolte, con il contributo importante di un gruppo di laureandi della SSLiMIT, una serie di dati sulle agenzie di sottotitolaggio in Italia e l'uso dei sottotitoli nei film festival. E' stato stilato un questionario e sono state eseguite più di venti

interviste in Italia nel corso degli ultimi 18 mesi. E' stato anche condotto un'indagine analoga in Belgio in modo da avere un confronto con un paese che ha una lunga tradizione di uso/diffusione dei sottotitoli e anche di formazione in questo campo.

Prof. Chris Rundle ha presentato i primi risultati con un intervento al Convegno AIA nel settembre 2003 intitolato *The Subtitling Industry in Italy*.

Nel A.A. 2004-05 la Dott.ssa Elena Di Giovanni ha vinto un assegno di ricerca dedicato al Subtitle Project, e il Dott. Carlo Eugeni ha vinto una borsa di dottorato in *English For Special Purposes* presso l'Università Federico II di Napoli, in collaborazione con il SITLeC, che rientrerà nell'ambito del Subtitle Project e sarà dedicato al *Special Needs Subtitling*.

(ii) *Seminari e corsi*

Prof. Rundle, in collaborazione con Dott.ssa Rachele Antonini, ha tenuto il modulo sul sottotitolaggio nel recente *Master in traduzione ed edizione multilingue delle opere audiovisive multimediali* che si è svolto presso il SITLeC nell'A.A. 2002-03. Questo modulo ci ha offerto un'importante esperienza didattica e ci ha dato l'occasione di consolidare i nostri rapporti con il settore professionale, invitando rappresentanti di due importanti aziende a tenere lezioni all'interno del corso.

Inoltre, Prof. Rundle ha tenuto una serie di seminari sul sottotitolaggio per il gruppo di laureandi che partecipano al progetto, dove, dopo un'introduzione alla pratica del sottotitolaggio e alla situazione italiana, si è passato ad un workshop pratico con l'uso di software di sottotitolaggio.

In fine, nell'anno accademico 2004-05 verrà inaugurato un modulo sul sottotitolaggio all'interno della laurea specialistica in traduzione della SSLiMIT, tenuto Prof. Rundle con la collaborazione della Dott.ssa Di Giovanni.

(iii) *Stage*

- Sempre nell'ambito del *Subtitle Project* è stato avviato nel 2004 uno stage formativo presso la Cineteca di Bologna, dove un gruppo di studenti SSLiMIT hanno sottotitolato tutti i film del festival sui diritti umani *Human Rights Nights*, che si tiene a Bologna e Forlì. Lo stage verrà riproposto nel 2005.
- Grazie alla collaborazione della Dott.ssa Antonini è stato possibile mandare 3 studenti a partecipare ai lavori di sottotitolaggio del Umbria Film Festival 2004. Continuando un'esperienza già avviata durante il *Master in traduzione ed edizione multilingue delle opere audiovisive multimediali*.

- E' ancora in fase di progettazione uno stage simile per la Mostra di cinema latinamericano *Iberamericana* 2005, organizzato dall'associazione Labò in collaborazione con la Cineteca di Bologna, l'Università di Bologna, UniBo Cultura, l'Istituto Cervantes e l'Istituto Italo-Latino Americano.

(iv) Contatti scientifici e professionali

Durante il Master e anche nella pianificazione del *Subtitle Project* hanno dato un contributo importante Elvira De Majo, direttrice di Ombrelettriche, e Francesco Filiperi, collaboratore della società Softitler. Abbiamo già accennato al rapporto di stretta collaborazione con la Cineteca di Bologna.

Grazie ai recenti sforzi del Dott. Eugeni nel campo del *Special Needs* abbiamo avviato un rapporto di collaborazione con l'Ing. Giuliano Pirelli del Progetto VOICE della Joint Reserch Centre della Commissione Europea. Il 25 febbraio l' Ing. Pirelli ha tenuto una conferenza presso il SITLeC intitolato: "*Sottotitolaggio per audiolesi all'Università*". *Presentazione del Progetto VOICE, discussione di possibili sperimentazioni e di applicazioni in campo universitario*. Inoltre, nell'ambito delle ricerche condotte dai nostri studenti per le tesi di laurea, abbiamo contattato e intervistato sottotitolatori specializzati nel sottotitolaggio per i non udenti e anche associazione di non udenti.

(v) Special Issue di inTRAlinea

Una prima occasione di confronto e discussione sul lavoro svolto durante il progetto viene offerta dal *Special Issue* sul sottotitolaggio della rivista online di traduttologia *inTRAlinea* (www.intralea.it), curato dal Prof. Rundle.

Le persone coinvolte

Coordinamento: Prof. Chris Rundle

Assegno di ricerca: Dott.ssa Elena Di Giovanni

Dottorato di ricerca: Dott. Carlo Eugeni

Tesi:

Laureati e laureandi:

Laura Angelucci
 Sara Berretta
 Ilaria Ciccioni
 Sergio Crinò
 Francesca Murchio
 Daniela Pasi
 Daniela Rumori
 Corinna Trapuzzano
 Chiara Vacchini
 Francesco Diella
 Caterina Votta
 Carlo Eugeni
 Isabella Mangani
 Laura Aloisi
 Margherita Beltrame
 Federico Brunetto
 Caterina Marolla
 Francesca Giamboni
 Ilaria Tosello
 Erika Brunaldi
 Jacopo Marchi
 Stefania Cavallo
 Andrea Giglioni

Stage:

Cineteca 2004 - HRNF

Margherita Beltrame
 Sara Berretta
 Francesca Murchio
 Corinna Trapuzzano
 Chiara Vacchini
 Francesca Giamboni

Cineteca 2005 - HRNF

Aurora Castellani
 Alessandra Valente
 Tiziana Forciniti
 Nadia Ciardullo
 Daniela Raspollini
 Elena Feriani

Umbria Film Festival 2004:

Andrea Giglioni
 Daniela Barbanera
 Stefania Cavallo

Mostra del cinema Iberamericana 2005:

In fase di progettazione

Le interviste

Elenchiamo le interviste fin'ora condotte nell'ambito del progetto

Aziende in Italia	Intervistati:	da:
Atlante	14 novembre 2003	Sergio Crinò
Classic Titles System Srl	18 dicembre 2003	Margherita Beltrame
Colby	19 gennaio 2004	Chiara Vacchini
Digititles S.R.L.	21 maggio 2004	Margherita Beltrame
Ellemme Edizioni	31 ottobre 2003	Francesca Giamboni
Laser S.Film Srl	28 luglio 2003	Daniela Rumori
Microcinema	12 gennaio 2004	Ilaria Ciccioni
Ombrelettriche	dicembre 2002	Francesco Diella
Raggio Verde	maggio 2003	Caterina Votta
Underlight	1 dicembre 2003	Laura Angelucci
Videodelta	14 giugno 2003	Francesca Murchio
Video Recording	maggio 2003	Isabella Mangani
Art cinemas	Intervistati:	da:
CINEMA Lumière. Cineteca di Bologna	giugno 2003	Isabella Mangani
CINEMA Lumière. Cineteca di Bologna	aprile 2004	Chiara Vacchini e Sara Berretta
Aziende in Belgio	Intervistati:	da:
Bevrijdingsfilm	gennaio 2004	Laura Angelucci
Dice	febbraio 2004	Laura Angelucci
LTI - Laser Title Industry	gennaio 2004	Laura Angelucci
Miles Linguistic Services	febbraio 2004	Laura Angelucci
Option Facilities	gennaio 2004	Laura Angelucci
Laboratoires Titra	febbraio 2004	Laura Angelucci
Virtual Words	gennaio 2004	Laura Angelucci
VRT	febbraio 2004	Laura Angelucci
VTV Subtitling	gennaio 2004	Laura Angelucci
Film Festival	Intervistati:	da:
Indian Film Festival, Firenze	aprile 2004	Sara Berretta
African Film Festival, Roma	aprile 2004	Sara Berretta
Schermi d'amore, Verona film festival	maggio 2004	Sara Berretta
Festival dei Popoli, Firenze	maggio 2004	Sara Berretta
Biennale di Venezia	maggio 2004	Sara Berretta
Genova Film Festival	maggio 2004	Sara Berretta
Thalia, Roma	aprile 2004	Sara Berretta
Special Needs	Intervistati:	da:
Simona Bernabei – Ombrelettriche	gennaio 2005	Federico Brunetto
Cinzia Capestrani – Colby	febbraio 2005	Federico Brunetto